

談 “Gems of Truth Versus Brummagem” 的中譯

□張平男□

十月十五日蔣總統夫人發表了（“Gems of Truth Versus Brummagem”）一文；次日英文中國郵報刊載全文，各中文報紙也都刊登完全一樣的中譯，標題為「真偽之辨」。總統夫人英文原文典雅莊嚴，鏗鏘有力，文辭優美，引證適宜，說理服人，實為英文經典之作。尤其該文正氣凜然，揭櫫我國民族大義，針砭國際姑息逆流，誠為國內外人士必讀之作。

蔣總統夫人英文造詣早已蜚聲國際，歷次發表之英文演說及文章均獲得深諳英語文人士的讚美推崇，無須筆者贅言。這次「真偽之辨」一文中譯有些地方似乎不盡完美，略有商榷餘地，以致與英文稿相形之下，微有失色。筆者公餘之暇，對中英文對譯頗有興趣，爰就所見中譯可能不妥之處，列舉數點，就教高明。

(一)原文：“Mr. Alan Taylor however puts up a brave defense contra portents of Britain’s deepening crisis and disaster.”（第五段第一句）

中譯：然而，亞倫·泰勒却為英國日益嚴重的危機和災難的徵兆，勇敢地提出辯護。

評：本段之前文中曾引用「時代週刊」的話，略謂英國已陷於財政、政治等困難，可是泰勒認為並非如此，「這一切情形都將過去」。所以泰勒的意思似不是為英國的危機和災難的徵兆「辯護」，原意似應為就上述徵兆勇敢提出「反辯」、「駁斥」。

(二)原文：“—which ever and anon the Colonel Blimps...”

• • •

(第五段中間)

評：中譯將 “ever and anon” 譯為「始終不懈地」。唯據 Random House 大辭典解釋，這個片語的意思是 “now and then; occasionally”，即「有時，偶而」之意，似無始終不懈之意。又中譯將 Colonel Blimps 譯為「布林普斯上校」，實則此為 Colonel Blimp 之複數，意為像布林普上校這類人。布林普上校是英國卡通畫家 David Low 創造的人物，是保守、反動人物代表。譯音只能寫為「布林普」，而非「布林普斯」。

(三)原文：“I mention the laudable and truly remarkable qualities of my compatriots in contrast to the present-day state of affairs in Britain out of dismay and in chagrin.”

(第六段)

中譯：我要提出，在今天英國惶恐懊惱交集的情況相形之下，我們同胞的氣質是值得讚佩的，也是難能可貴的。

評：原文 out of dismay 和 in chagrin 似應為修飾動詞 mention 之用，而中譯則以之形容 Britain。故意思似為「我以惶恐懊惱的心情提及我同胞可佩，特出的氣質，以與英國當今的情勢互相對照。」由於本句譯得不够準確，結果緊接本句的兩個句子也都一併譯得不算貼切。

(四)原文：“And the futile and febrile, shortsighted, transitory accommodation policies of the Free World, which had the opportunity to shape the peace for a better world, did not measure up to statesmanship in their swaging of certain immutable principles.” (第十段最後一句)。

中譯：自由世界徒勞無功而短視的苟安政策，本有機會為較好的世界謀求和平。但政治家的才能都和這些政策極不相稱，因為他們背棄了某些永恒不變的原則。

評：原文只是一個句子。主要子句的主詞是 policies，動詞是一片語，即 measure up to，亦即 reach the standard of (達到……標準) 之意。中譯前半譯對，但是後半則似有商榷之處。原文意思似乎

是說，這種苟安政策並未達到政治智慧和技巧之水準，因為這類政策違背 (swaging) 了某些不變的原則。Statesmanship 一字在此似應依據 Random House 大辭典解釋為 “wisdom and skill in the management of public affairs”，即政治智慧、技巧之意。按照中譯意思，違背不變原則的是政治家；但依英文，似應為前述苟安政策。既名為苟安，自是違背某些恒常不變的原則。

(g)原文：“Without Cassandran prevision……”（第十二段首）

評：中譯註解中說 Cassandran 是希臘女預言家，其實 Cassandran 一字是 Cassandra 的形容詞。Cassandra 才是希臘古代神話中女預言者，故音譯不能作「卡薩杜蘭」。

(h)原文：“Unfortunately everything augurs a Siegfried-like death, including a Wagnerian Götterdämmerung setting at the U.N.”（第十二段中）

中譯：不幸每件事都朕兆着，聯合國必遭齊格菲（Siegfried 德國傳說中的英雄）式的死亡，包括在聯合國中陳列魏格納（Wagnerian Gotterdammerung 十八世紀德國詩人兼劇作家）一幕佈景的情景。

評：中譯文中譯者附註 “Wagnerian Götterdämmerung” 是德國十八世紀詩人兼劇作家。也許筆者手頭參考書不夠，遍查均未見其人。後來靈機一動，想魏格納當是通常所謂華格納；一查印證果然不錯。魏格納即是 Richard Wagner (1813—1883)，而 Götterdämmerung 乃是他的作品之一。這是有關德國神話中諸神與惡魔大戰結果互相殘殺，萬物皆亡的故事。比喻聯合國終將遭遇互相殘殺之一幕。故中譯所謂「陳列魏格納一幕佈景的情景」似有不妥。

(i)原文：“……or intimidating those who realize the Communist brummagem to be cheap, conjuring swindles, but who are opportunists and so unprincipled that they want to jump on follow the bandwagon and the passing fad.”（第十三段末）

中譯：或者威嚇那些明瞭共黨寶石是廉價的贗品，以及共產黨徒是

以邪術行騙的，但是機會主義和毫無原則的人們，都一窩蜂搶登了樂隊花車，追逐當前的時髦風尚。

評：所引原文至 swindles 一字為止的意思似應為「或者威嚇那些明瞭共黨寶石是廉價、騙人的贗品的人」，因為原文中 cheap 和 conjuring 兩個字是一起形容 swindles（贗品），故 Communist brummagem 即是 cheap, conjuring swindles。所引原文剩下的一部分也是用以形容遭到共黨威嚇者，意思是說他們雖然認清共黨真面目，但是因為是機會主義者也是沒有原則的人，所以他們也都爭先恐後登上花車。

(v)原文：“Nor do we want it ever to be said that in a legalistic sense we unilaterally deserted the U. N., to which we were honor-bound as a Charter member and as one of the founders obligated to support and even uphold it under trying circumstances, when it finally became patently untenable to our national honor and integrity.”
(第十五段末)

中譯：我們也不願被人說，在法律的意義上我們片面的背棄聯合國，對於聯合國我們是忠實履行憲章的會員國，而且作為創始國我們有義務在不能忍受的情況下去支持它，甚至擁護它，直至它最後不能支持我們國家的榮譽和國格為止。

評：中譯除最後一個子句之外大體尚稱達意。所引原文全部只是一個句子，結構略為複雜；不過稍加分析即可瞭然。首先應該注意的是從“to which”直到“circumstances”是個形容子句，用以修飾 to 前面的 the U.N.。所以我們如果暫時不看這個子句，剩下的部分意義即甚清楚，而不致有所混淆了。再者所引原文中的 untenable 一字，據 Random House 大辭典解釋，有兩個意思：① indefensible 及② not fit to be occupied, as an apartment, house, etc. 顯然此處不適用第一義；第二義即可解釋得通。最後部分意思是說當聯合國雖然已不適於我們國家的榮譽和正直作風之際。本段大致似可譯為：由於我們是聯合國會員國，也是有義務在任何困苦環境下支持和擁護

它的創始國之一，我們對它的態度自必光明正大。因此之故，我們也不願被人說，就法理意義而言，我們是在聯合國雖然已經不適於我們國家榮譽和正直作風之際，才單方面地背棄了它。

以上所舉八點是筆者認為似有商榷餘地且較顯眼的地方。筆者雖盡其所能，提出淺見，惟主要目的在拋磚引玉，求得完善中譯。此外中譯文中尚有一些小小漏譯及誤譯之處，定是譯者忙中疏忽所致，不足為怪

c

人與社會雙月刊

如果您對政治、社會、經濟等問題有興趣
如果您關心國事，關心「人與社會」

請您訂閱一份以客觀、公正的態度談問題的雜誌

這份雜誌是國內外八十多個知識份子合辦的
到現在已經出版了十一期

十一期的中心議題是：

中國現代史的研究與教學

有六篇精彩的文章，另有談經濟、教育及
冒貸案的專文，可讀性高，有見地

訂閱全年六期學生訂戶八十四元・一般訂戶一百元
請郵政劃撥一〇〇一四密世森帳戶

社址：台北市峨嵋街三十七號四樓

電話：三三二六七四